

DOSSIER LES IMMIGRES

PAGE 1: LES IMMIGRES (texte d'introduction)

NOTES:

la conjoncture- de conjunctuur
dépourvus de- verstoken van
lésés - geschaad, benadeeld
un bouc émissaire- een zondebok
le chômage- de werkeloosheid, het zonder werk zijn
qu'on le veuille ou non- of men het <nu> wil of niet
apporter une contribution- een bijdrage leveren
les faits marquants- de opvallende, sterk uitkomende feiten
insécurité f.- onveiligheid, het zich onveilig voelen
point culminant m.- hoogtepunt
au seuil de- aan de vooravond van/ op de drempel van
la montée du racisme- het opkomende racisme
ghetto m.- getto
incidemment-terloops
défrayer la chronique-druk besproken worden
une terre d'asile- een land dat vluchtelingen opneemt
déloger des immigrés-immigranten uit hun huizen zetten
instaurer des quotas-quota's instellen
Maghrébin adj.-<voegere> bewoner van de Maghreb
le trafic des drogues-de drugshandel
jusque dans les rangs m. de-tot in de gelederen van
en sens m. inverse/ inversement-in omgekeerde richting/ omgekeerd
mettre en cause f.-in het geding brengen, er bij halen
avec acuité f.-met scherpste/ scherpheid
la deuxième génération -de tweede generatie <van immigranten>
relever de-behoren tot/ vallen onder
un fait divers- een gemengd bericht
la campagne électorale-de verkiezingsstrijd
l'arrivée f. au pouvoir-het aan de macht komen
le 10 mai- 10 mei 1981 (ambtsaanvaarding van Mitterrand)
le septennat- de periode van zeven jaar <mandaat van president>
giscardien- <aanhanger> van Giscard <d'Estaing>
amorcer un processus- een begin maken met een proces
face à-gesteld tegenover/ geconfronteerd met
patronal adj.- van de "patrons"=de werkgevers
le redéploiement multinational-de multinationale herstructurering
déboucher sur- uitmonden in/ uitkomen op
la main-d'oeuvre étrangère- buitenlandse arbeidskrachten
l'incitation f. au départ- de aansporing tot vertrek
par le biais de- via <de omweg van>, door middel van
une aide au retour- een bedrag bij terugkeer
priver qqn de qqch- iemand iets ontnemen
passer outre- er aan voorbij gaan; doorgaan, verder gaan
un dispositif- een voorziening; een apparaat
coërcitif-dwingend
démanteler-ontmantelen
les expulsions f.- de uitwijzingen
faire entrave f. à- een belemmering vormen voor
des pratiques f. abusives- ongerechtvaardigde/ onrechtmatige praktijk
un titre de séjour- een verblijfsvergunning
le verrouillage des frontières f.- het dichtmetselen/ afgrendelen van de grenzen
compatible avec- verenigbaar met
la libre circulation- het vrij verkeer

la régularisation- het in orde brengen, het in overstemming brengen met de voorschriften
les "sans-papier"- zij die geen papieren hebben/kunnen tonen
sur le fond-op de hoofdzaak, wat de kern van de zaak betreft
s'inspirer de- voortkomen uit, zijn ideeën ontlenen aan
à l'inverse de- in tegenstelling tot

PAGE 1: Répondez aux questions suivantes.

1. (premier alinéa)
Que veut dire: "que les Français continuent de délaisser" ?
2. (deuxième alinéa)
Quelle idée, paradoxale en apparence, développe l'auteur ?
3. (troisième alinéa)
 - a. Qu'est-ce que le P.C.F. ?
 - b. "mener bataille "contre les ghettos"",
comment faut-il comprendre cette expression, ici ?
4. (troisième alinéa)
De quels pays se compose le Maghreb ?
5. (troisième alinéa)
Qu'entend-on par "la deuxième génération" ?
6. (quatrième alinéa)
Pourquoi le 10 mai 1981, les travailleurs immigrés ont-ils exprimé leur joie sur la Place de la Bastille ?
7. (quatrième alinéa)
 - a. Comment s'appelle, en France, la somme d'argent que reçoivent les travailleurs immigrés qui rentrent dans leurs pays d'origine ?
 - b. Quelle serait, dans ce contexte, la signification de l'expression "million des immigrés" ?
8. (quatrième alinéa)
 - a. En Hollande, permet-on "le regroupement des familles" ?
 - b. Et y est-il question d'un "verrouillage des frontières" ?
9. (cinquième alinéa)
Quels "papiers" faut-il se procurer pour pouvoir séjourner ou vivre en France ?
10. (cinquième alinéa)
De quel problème politique ne parle-t-on pas dans ce premier texte (qui date de 1982) ?

PAGES 2,3 ET 4: LES ETRANGERS DANS LA SOCIETE FRANÇAISE (texte qui fait le point sur l'immigration)

Tâche:

Etudiez le texte et reprenez le contenu des phrases soulignées.

PAGES 5 ET 6: LE MONDE ET LA FRANCE: L'APPORT DES TRAVAILLEURS IMMIGRES (texte sur le thème: comment intégrer <maintenant> les immigrés dont l'économie a su bénéficier ?)

:

PAGE 7: ... ET A L'ETRANGER (texte qui donne des détails sur la situation dans des pays limitrophes ou proches de la France)

Notes:

non-originaire de la C.E.E.-niet afkomstig uit de E.E.G.
un excédent- een overschot
un déficit- een tekort
la mobilité du travail- de spreiding van werkplekken
de stricte équité f.- van strikte billijkheid
les droits m. individuels- de individuele rechten
les conventions f. bilatérales- de bilaterale (tweezijdige) overeenkomsten
à court terme m.- op korte termijn
dans une large mesure- in grote mate
les emplois délaissés- de banen die men links laat liggen
à la lumière de- in het licht van
la concertation- het overleg
les politiques f. migratoires- de soorten beleid op migratie-gebied
par le biais de- via, door middel van

(régions) de forte émigration- waar veel emigratie plaatsvindt
 l'insertion f. des migrants- de inpassing van de migranten
 les revendications f.- de eisen <die worden gesteld>
 des facilités f. ponctuelles- faciliteiten die men <slechts> op bepaalde punten geeft
 les diètes f. régionales- regionale landdagen/ bondsdagen
 en tant que- in de hoedanigheid van
 des ressortissants m. du Commonwealth- onderdanen van de C.
 les pays d'accueil m.- de landen van opvang
 les droits m. civiques- de burgerrechten
 les registres m. électoraux- de kiezerslijsten
 la citoyenneté britannique- het Britse staatsburgerschap
 à plus forte raison- des te sterker
 les entreprises f. publiques- de staatsbedrijven
 la population de couleur f. - de bevolking met een donkere huidskleur
 en provenance de- afkomstig van/ uit

Remplacez les mots soulignés par des synonymes plus courants:

1. Les pays européens ont verrouillé leurs frontières.
 2. L'attitude adoptée par certains est particulièrement significative.
 3. La population d'origine étrangère représente pour les pays d'accueil une offre de travail difficile à réduire.
 4. Cela n'est pas plus paradoxal que l'enregistrement simultané de demandes non satisfaites et d'emplois vacants.
 5. La valorisation des migrations par une "chaîne migratoire" dûment organisée (LANGAGE ADMINISTRATIF...)
 6. Ils ne jouissent d'aucun droit politique et ne sont pas près d'en acquérir mais ils peuvent participer aux travaux des commissions consacrées à des problèmes spécifiques les concernant.
 7. Ces mesures demeurent des objectifs à suivre.
 8. Les travailleurs immigrés du Commonwealth, sont, à ce titre, moins "étrangers que ne peuvent l'être des Turcs ou des Maghrébins en France.
 9. La quasi-totalité de la population immigrée est autorisée à voter.
 10. Les ressortissants des pays du Commonwealth sont autorisés à exercer tout mandat syndical
- PAGE 8: 720 000 NOUVEAUX ALLEMANDS (texte sur un type d'immigration en partie liée à la chute du Mur)

Traduisez à partir de : "Le gouvernement est bien en mal (...)" (dernier alinéa)

Question générale:

Qu'est-ce qui rend ce type d'immigration avancé dans le texte différent de ceux traités jusqu'à la page 9 ?

PAGE 9: NAÏTRE ET GRANDIR: UNE POPULATION MULTICULTURELLE (texte qui met en relief le "multiculturel" et l'"interculturel")

Réemploi

1. Het zou te ver voeren alle volkeren op te noemen.
2. Veel Fransen dragen een familienaam met een buitenlandse klank die zij van het verleden hebben behouden.
3. Het aantal buitenlanders bedraagt iets minder dan vier miljoen.
4. Veel van de huidige migranten zijn geworteld in ons land.
5. Als alle verdere zaken gelijk blijven, zal de buitenlandse bevolking, relatief gezien, in het jaar 2000 gedaald zijn.
6. Of men het nu leuk vindt of niet, Frankrijk zal multicultureel zijn.
7. Iedere Fransman van overzee behoort niet tot een nieuwe minderheid maar vaak tot een groepering met een eigen cultuur.
8. Het woord "verblijfsvergunning" is de naam van een groep die rockmuziek weet te verenigen met teksten in "rhoro".
9. In de "Zeshoek" wordt de couscous opgenomen, naast traditionele gerechten, in kookboeken over mijnwerkersmaaltijden.
10. Net zo min als U, begrijp ik iets van het verlan. Wat is verlan eigenlijk ?

PAGE 10: TOUT RECOMMENCER A ZERO (texte sur des immigrés qui ne sont pas travailleurs...tout

en l'étant)

Notez les mots qui sont à la base des mots soulignés dans les phrases suivantes. Vérifiez si vous en connaissez le sens. Ensuite, notez le sens des mots soulignés. Exemple:

-Tout recommencer à zéro
commencer= beginnen
recommencer= met iets opnieuw beginnen

1. Après une scolarité au lycée d'Istanbul, il est venu s'installer en France.
2. Amoureux des maths, il a bénéficié d'une bourse Fulbright.
3. Il s'est décidé à demander la nationalité française.
4. La France profonde l'a regardé avec curiosité.
5. A quarante-cinq ans, il faut recommencer tout comme un débutant.
6. Pourtant, il reconnaît être privilegié.
7. L'énoncé même du nom d'Ecole centrale de planification et de statistiques provoque le scepticisme.
8. Elle a suivi une formation dans le cadre d'une association pour le reclassement professionnel.
9. Elle est venue passer un an en France pour améliorer son français.
10. Margaretha a épousé un compatriote, fonctionnarisé au bout de vingt ans dans la filière de professeur étranger associé.

Répondez aux questions suivantes:

(premier alinéa)

1. Qu'est-ce qu'un cancre ?

(deuxième alinéa)

2. Pourquoi "pudiquement" ?

(troisième alinéa)

3. Qu'est-ce qu'un "D.E.A."; de quoi est-ce seulement une étape ?

(quatrième alinéa)

4. Connaissez-vous d'autres "langues" internationales que les mathématiques ?

(cinquième alinéa)

5. Quel est un synonyme pour "se reconvertir" ? Quels sont les deux substantifs qui vont avec les verbes ?

(sixième alinéa)

6. Citez quelques exilés célèbres; quelle consonance religieuse peut avoir le mot d'exil ?

(septième alinéa)

7. Où est situé Varsovie ? Citez d'autres villes étrangères au sujet desquelles les Français utilisent des appellations françaises.

(huitième alinéa)

8. "L'énoncé même du nom fait sourire". Pourquoi ?

(neuvième alinea)

9. Croyez-vous qu'il soit utile de placer une annonce personnelle quand on est sans travail ? Préférez-vous vous adresser à une agence intérimaire ?

(dixième alinea)

10. Comment envisagez-vous une expérience professionnelle à l'étranger, par exemple en France ?

(onzième alinea)

11. Que veut dire VIII dans "Paris-VIII"; Combien de "N.L.O." y a-t-il à peu près en Hollande, d'après vous ?

12. Vous sentez-vous Européen(ne) ? Si non, qu'est-ce qui devrait changer avant que vous ne vous

considériez comme tel(le) ?

PAGE 11: L'ISLAM DANS LE MONDE (texte d'information)

-

PAGE 12: LA FRANCE DE M. LE PEN- CINQUANTE MESURES DU FRONT NATIONAL SUR L'IMMIGRATION (texte <assez récent encore> où l'on parle de certaines concrétisations dans le programme du Front National)

A vous de chercher dans le texte au moins quatre de ces concrétisations et de dire ce que vous en pensez.

PAGE 13: LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ET L'IMMIGRATION (texte de propos recueillis)

<Chanson de Georges Moustaki: Le Métèque.>(pour faire comprendre que le problème est déjà ancien)

En histoire, beaucoup de savants, actuellement, s'interrogent sur l'identité nationale (cf. le beau livre de Fernand Braudel, L'Identité de la France); quels en sont les dangers, selon vous ?

A la fin du texte, il est question de "petits blancs" et d'"exclus". Tâchez d'expliquer ces mots.

Voyez-vous, personnellement, une autre politique tendant à repousser les clandestins et faire intégrer les "réguliers" ?

PAGE 14: AU FEMININ (texte sur la jeune fille maghrébine)

1. Les paroles de Tahar Ben Jelloun (auteur marocain de réputation mondiale) décrivant la femme maghrébine, valent-elles aussi pour décrire la condition de la jeune fille nord-africaine, vivant en France ?

2. Y aurait-il de légères différences, quant à la description des jeunes filles nord-africaines, si l'on passe de la France en Hollande, "toutes choses égales par ailleurs" ?

3. Puisque ce texte date de 1981, êtes-vous aussi pessimiste quant à la situation actuelle ?

PAGE 15: SEUIL DE TOLERANCE (texte sur une notion ambiguë)

REPONDEZ AUX QUESTIONS

(premier alinéa)

1. Dites en vos propres termes ce que le concept de seuil de tolérance veut dire.

(deuxième alinéa)

2. Pourquoi, selon l'auteur, n'est-il finalement pas étonnant qu'il n'y ait pas, en France, de travaux sur les comportements de rejet ?

(troisième alinéa)

3. Pourquoi les "Bretons" et les "Corses" sont-ils parfois ressentis comme "différents", par certains ? A ce propos, expliquez l'expression "s'inventer des étrangers", utilisée par l'auteur.

(quatrième alinéa)

4. Expliquez la tournure "la hiérarchie de l'infériorisation sociale" en vos propres termes

(cinquième et sixième alinéa)

5. Quelle conclusion finit par tirer l'auteur par rapport à la notion de seuil de tolérance ? Est-elle défendable ?

PAGE 16: DE DU GUESCLIN A PICASSO (texte qui apporte une perspective historique à la question)

Notes:

une poubelle- een vuilnisbak

un maladif épigone- een ziekelijke navolger

repandre à son compte- voor zijn rekening <willen> nemen

une injure- een scheldwoord (een belediging)

injurier- <uit>schelden

aussi loin qu'on remonte dans le temps- zo ver als men maar teruggaat in de tijd

terre f. d'asile- een land waarnaar men vlucht; toevluchtsoord
fait m du prince- willekeurige maatregel; beschikking van hogerhand
avoir partie liée avec- onder een hoed spelen met
véhiculer- vervoeren; overbrengen (par exemple: une idée)
le langage véhiculaire- de voertaal
un impératif- een gebod, een voorschrift
à ce titre- om die reden, in dat opzicht
bannir- verbannen
par vagues succesives- via achtereenvolgende golven
de toutes origines- van allerlei afkomst
des rescapés m. de la guerre- degenen die aan de oorlog ontkomen waren/ uit de oorlog kwamen
antisalazaristes m- tegenstanders van Salazar (Portugees dictator)
le régime des colonels- het kolonelsbewind (en Grèce)
un permis de séjour- een verblijfsvergunning
s'engager par écrit à- zich schriftelijk verplichten tot
le recours à la violence- zijn toevlucht nemen tot geweld
porter atteinte à- afbreuk doen aan, aantasten
l'OPFRA
torturer- martelen
persécuter- vervolgen
le laxisme- laksheid, gemakzucht
préparer son insertion- zijn integratie/ inpassing voorbereiden
un mineur- een minderjarige
le centre de transit- een voorlopig opvangcentrum
le centre d'hébergement- een opvangcentrum
la prévention médicale- medische preventie/ zorg
sommaire- beknopt
compte tenu de- rekening houdend met
faire accréditer une idée- een idee doen postvatten
le H.C.R. (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) (Office of the United Nations High Commissioner for Refugees); siège: Palais des Nations, Genève
la carte de réfugié- een bewijs van vluchtelingchap
les démarches administratives- de administratieve stappen
Encore faut-il ...Maar dan moet men wel.../dan is het wel nodig dat

PAGE 17: L'EMPLOI DES ETRANGERS EN FRANCE...EN REDUCTION REGULIERE (textes sur les nombres des travailleurs et leurs catégories socio-professionnelles)

Répondez aux questions

(premier texte)

1. Pourquoi les Portugais ont-ils augmenté davantage en nombre que les Algériens ?
2. Expliquez en vos propres mots "les spécialisations nationales demeurent marquées" et "les comportements restent influencés par l'ancienneté de l'immigration".

(deuxième texte)

3. Quel est votre commentaire par rapport aux chiffres avancés ? Les trouvez-vous probants ?

PAGE 18: DES IMMIGRES BIEN UTILES (texte sur les naissances dans des familles de migrants)

Répondez aux questions

1. Quelle conclusion peut-on tirer quant à l'évolution du nombre des naissances dans les familles d'immigrés, après avoir parcouru l'article ?
2. Qu'entend l'auteur par une population <d'immigrés> sédentarisée ?

PAGE 19: L'ENTREE ET LE SEJOUR DES ETRANGERS (texte d'information)

Notes:

un projet de loi relatif à- een wetsvoorstel over
un refus d'admission doit intervenir- een weigering tot toelating moet zich voordoen/ worden uitgebracht

instituer une obligation- een verplichting opleggen/ instellen
le rapatriement- de repatriëring
le rapatrié- de gerepatrieerde
qqch a fait l'objet d'une interdiction- het voorwerp zijn van een verbod
contre le gré- tegen de wil/ wens
l'expiration f. du délai- het aflopen van de termijn
un jour franc- een volle dag
les <sanctions> f. applicables à- die toegepast kunnen worden bij
la correctionnalisation des infractions à- de strafoplegging bij overtredingen/ bij inbreuken op het gebied van/ op
les règles f. de séjour- de verblijfsregels
la peine de reconduction f. à la frontière- de straf van terugleiding tot de grens
qqn est tenu de procéder à- die gehouden is/ verplicht is over te gaan tot
la régularisation de la situation- de situatie in overeenstemming brengen met de voorschriften
un étranger mineur de 18 ans- een buitenlander onder de 18 jaar
le conjoint/ la conjointe- de echtgenoot, de echtgenote
résider en France- in Frankrijk woonachtig zijn
subvenir aux besoins de la famille- voorzien in de behoeften van de familie/ het gezin
titulaire d'une rente accident de travail- drager/ bezitter van een ongevallenuitkering/ uitkering bij een arbeidsongeval
le taux d'incapacité permanente- het percentage van de permanente arbeidsongeschiktheid
un an d'emprisonnement sans sursis- een jaar onvoorwaardelijke gevangenisstraf

----- QUELQUES LIVRES:

L'Immigration en France, Guy le Moigne (Que sais-je 2341)

Elise ou la vraie vie, Claire Etcherelli

Topographie pour une agression caractérisée, Rachid Boudjedra

La maison de papier, Françoise Mallet-Joris

L'Immigration, Philippe Bernard, 182 pages, 37 (?) francs, Le Monde/Marabout